Porównanie tłumaczeń I Królewska 21:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz przemów do niego tymi słowy: Tak mówi JAHWE: Czyżbyś zamordował, a potem brał w posiadanie? I przemów do niego (jeszcze) tymi słowy: Tak mówi JAHWE: W miejscu, gdzie psy lizały krew Nabota, psy będą lizać także twoją krew – tak, twoją!\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przemów do niego tymi słowy: Tak mówi JAHWE: Czyżbyś zamordował człowieka, a teraz brał w posiadanie jego własność? Następnie dodaj: Tak mówi JAHWE: W miejscu, gdzie psy lizały krew Nabota, psy będą lizać także twoją krew! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I powiesz takie słowa: Tak mówi JAHWE: Czy zabiłeś i wziąłeś w posiadanie? Powiesz mu jeszcze: Tak mówi JAHWE: Na miejscu, gdzie psy lizały krew Nabota, psy będą lizać twoją krew, właśnie twoją. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzeczesz do niego, mówiąc: Tak mówi Pan: Azaś nie zabił i nie posiadł? Powiedzże mu, mówiąc: Tak mówi Pan: Tak jako psy lizali krew Nabotowę, tak też pewnie psy będą lizać krew twoję. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I będziesz mówił do niego, rzekąc: To mówi JAHWE: Zabiłeś, jeszcze i posiadłeś. A potym przydasz: To mówi JAHWE: Na tym miejscu, na którym lizali psi krew Nabotowę, będą też lizać krew twoję. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I powiesz mu: Tak mówi Pan: Czyż nie dokonałeś mordu, a nadto zagrabiłeś winnicę? Potem powiesz mu: Tak mówi Pan: Tam, gdzie psy wylizały krew Nabota, będą lizały psy również i twoją krew. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I powiedz mu tak: Tak mówi Pan: Dokonałeś mordu i już objąłeś w posiadanie? Powiedz jeszcze tak: Tak mówi Pan: W miejscu, gdzie psy lizały krew Nabota, psy będą lizać również twoją własną krew. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Powiesz mu: Tak mówi JAHWE: Czy mało tego, że popełniłeś morderstwo, to jeszcze wziąłeś w posiadanie winnicę? Powiesz mu też: Tak mówi JAHWE: W miejscu, gdzie psy lizały krew Nabota, psy będą lizały także twoją krew! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Powiedz mu najpierw: «Tak mówi JAHWE: Czyż nie wystarczyło ci morderstwo, że bierzesz jeszcze czyjąś własność?». A później ogłoś mu wyrok: «Tak mówi JAHWE: Tam, gdzie psy lizały krew Nabota, będą lizać również i twoją krew!». |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | i powiesz mu te słowa: Tak mówi Jahwe: Czyż nie zamordowałeś i wziąłeś w posiadanie? I oświadczysz mu, mówiąc: Tak mówi Jahwe: Na miejscu, na którym psy lizały krew Nabota, psy będą lizać twoją krew. Właśnie twoją! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І хай не вийдуть з міста слуги володарів країн. І сила, (що була) за ними, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oświadczysz mu i powiesz: Tak mówi WIEKUISTY: Czy nie zamordowałeś? A teraz i wziąłeś dziedzictwo? Oświadcz mu dalej tymi słowami: Tak mówi WIEKUISTY: Na miejscu, na którym psy chłeptały krew Nabota – psy będą chłeptać i twoją krew. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I powiesz do niego, mówiąc: ʼOto, co powiedział JAHWE: ”Czy zamordowałeś, a do tego wziąłeś w posiadanie?”ʼ I powiesz do niego, mówiąc: ʼOto, co powiedział JAHWE: ”Na miejscu, w którym psy lizały krew Nabota, psy będą lizać twoją krew, właśnie twoją”ʼ”. |

1. 1) <x>110 22:34-38</x> [↑](#footnote-ref-2)